

## KOULUSANASTO / СЛОВАРЬ ШКОЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ

### AAMU- JA ILTARÄIVÄTOIMINTA/ВНЕКЛАСНАЯ РАБОТА

Платные занятия, которые организуются в школе до или после основных уроков для учеников 1-2 классов и тех учащихся, кто получает специальную корректирующую помощь.

### ALKUOPETUS/НАЧАЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ

Обучение для учащихся 1-2 классов.

### ERITYISOPETUS/КОРРЕКТИРУЮЩЕЕ ОБУЧЕНИЕ

Предусмотрено для учащихся, у которых есть сложности с учебой или проблемы с посещением школы.

### ESIOPETUS/ДОШКОЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ

Бесплатное обучение ребенка для подготовки к основной школе.

### HUOLTAJA/ОПЕКУН

Человек, который отвечает за воспитание ребенка до его совершеннолетия. Обычно это мать и/или отец ребенка.

### JÄRJESTYSSÄÄNNÖT/ПРАВИЛА ВНУТРЕННЕГО РАСПОРЯДКА

Общие правила, которые обеспечивают в школе порядок, безопасность и удобство для всех.

### KIELIOPJELMA/ЯЗЫКОВАЯ ПРОГРАММА

Предлагает выбор иностранных языков для изучения в школе или данном муниципалитете.

### KIVA KOULU -OHJELMA/ПРОГРАММА «ПРИВЛЕКАТЕЛЬНАЯ ШКОЛА»

Программа, предусматривающая уменьшение и профилактику в школе травли учеников.

### KODIN JA KOULUN YHTEISTYÖ/СОВМЕСТНАЯ РАБОТА ШКОЛЫ И ДОМА

Совместная работа персонала школы и опекунов, направленная для помощи и на пользу ученика.

Родительский Комитет школы содействует этой работе.



### **KOULUKIUSAAMINEN/ШКОЛЬНАЯ ТРАВЛЯ**

Умышленное и систематическое унижение и запугивание ученика, а также издевательство и причинение ему вреда. Школьная травля никогда не может быть одобрена и всегда требует вмешательства взрослых.

### **KOULUKUJETUS/ШКОЛЬНАЯ ТРАНСПОРТИРОВКА**

Ученик имеет право на бесплатную транспортировку, если расстояние от дома до школы составляет более 5 километров. Это касается подготовительного, основного и дополнительного обучения, а также тех случаев, когда по особым обстоятельствам самостоятельная дорога в школу может быть для ученика слишком трудной или опасной.



### **KOULUKURAATTORI/ШКОЛЬНЫЙ КУРАТОР**

Обеспечивает социальную защиту ученика и помогает в проблемных ситуациях, связанных с посещением школы.

### **KOULUN KERHOTOIMINTA/ШКОЛЬНАЯ КРУЖКОВАЯ РАБОТА**

Школьные кружки по интересам, которые ученик может посещать по своему желанию во внеурочное время.

### **KOULUNKÄYNNINONJAAJA/ШКОЛЬНЫЙ ПОМОЩНИК**

Человек, который помогает учителям и ученикам в школе.

### **KOULUPSYKOLOGI/ШКОЛЬНЫЙ ПСИХОЛОГ**

Задача школьного психолога обеспечивать психологическое благополучие школьников, их гармоничное развитие, духовный рост и навыки взаимодействия в социуме.

### **KOULURUOKAILU/ШКОЛЬНОЕ ПИТАНИЕ**

Ученик ежедневно получает в школе бесплатное питание. Одновременно он обучается вещам, связанными со здоровьем и полезной пищей, а также хорошими манерами.

### **KOULUTERVEYDENHUOLTO/ШКОЛЬНОЕ ЗДРАВООХРАНЕНИЕ**

Школьная медицинская служба обеспечивает благополучную обстановку, связанную со здоровьем учеников, а также занимается вопросами контроля их правильного роста и развития, профилактикой заболеваний и помогает в необходимых случаях. Это касается и стоматологических услуг.

### **KURINPITO/ДИСЦИПЛИНА**

При нарушении дисциплины ученик может быть наказан в соответствии с правилами, установленными в Законе об основном образовании или Правилах внутреннего распорядка школы. Список возможных дисциплинарных мер приводится в Законе об основном образовании.

### **KURSSIMUOTOISUUS/КУРСОВАЯ ФОРМА**

Учебная программа по школьным предметам разделена на курсы/разделы. В течение учебного года в программе каждого предмета обычно включено 4-6 курсов.

### **LASTENSUOJELUN ILMOITUSVELVOLLISUUS/ ОБЯЗАННОСТЬ УВЕДОМЛЕНИЯ О ЗАЩИТЕ ДЕТЕЙ**

Все работники сферы образования обязаны обеспечивать безопасность детей. Им необходимо незамедлительно, вне зависимости от положения о конфиденциальности сведений, информировать соответствующие социальные службы об имеющихся данных о ребенке, который нуждается в помощи или уходе, а также находится в опасной жизненной ситуации, в том числе, связанной с его поведением.

### **LEIRIKOULU/ЛАГЕРНАЯ ШКОЛА**

Период обучения, который проходит в рамках трудовой программы вне школы. Родители могут принимать участие в ее планировании. Ответственность за реализацию несет школа.

### **LISÄOPETUS/ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ**

Дополнительное обучение выпускников основной школы в течение учебного года на добровольной основе.

### **LUKUVUOSI/УЧЕБНЫЙ ГОД**

Период с 1 августа до 31 июля. Муниципалитет принимает решение о конкретных сроках начала и окончания занятий, а также времени каникул. Учебный год состоит из двух полугодий: осеннего и весеннего. Всего в нем 190 учебных дней.

### **LUOKANONJAAJA/КЛАССНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ**

Классный руководитель назначается в 7-9 классах. В его обязанности входит контроль за всеми делами, связанными с посещением учениками школы и взаимодействие с их родителями.

### **LUOKKARETKI/ШКОЛЬНЫЙ ПОХОД**

Поход или поездка, которые организованы учениками и/или их родителями. Школа не несет ответственности за это мероприятие (сравните с opintoretki/учебная экскурсия).

### **LÄNIKOULU/ШКОЛА ПО МЕСТУ ЖИТЕЛЬСТВА**

Школа, которая находится максимально близко к дому и куда ребенку можно безопасно добираться. О школах по месту жительства информирует муниципалитет.

### **MAI-OPETTAJA/УЧИТЕЛЬ РОДНОГО ЯЗЫКА**

Учитель родного/второго родного языка ученика и/или его родителей.



### **ОМО-ОРЕТТАЈА/ЭТНИЧЕСКИЙ УЧИТЕЛЬ**

Учитель, преподающий разные школьные предметы на родном языке ученика.

### **ОРЕТУКСЕН ЕРИУТТÄМИНЕН/РАЗДЕЛЬНОЕ (ДИФФЕРЕНЦИРОВАННОЕ) ОБУЧЕНИЕ**

Учитель может проводить при необходимости и для пользы учеников обучение по группам. Это дает возможность учитывать индивидуальные особенности каждого ребенка и дает ему возможность более эффективного обучения.

### **ОРЕТУКСЕН РАЙНОТТАМИНЕН/УКЛОН В ОБУЧЕНИИ**

Школы могут делать выбор на определенный уклон в обучении: музыкальный, художественный, языковой, спортивный и другие.

### **ОРЕТУКСЕН УКСИЛÖLLISTÄМИНЕН/ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ**

Практикуется в тех случаях, когда у ребенка есть трудности с учебой в обычном режиме.

### **ОРЕТУССУУННИТЕЛМА/УЧЕБНЫЙ ПЛАН**

В учебном плане указано - что и когда изучают в школе. Учебный план подлежит выполнению. Родители могут принимать участие в работе по его совершенствованию.

### **ОРИНТО-ОНЈЕЛМА/УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА**

В учебной программе фиксируются те школьные курсы и предметы, которые изучает ученик в основной школе.



### **ОРИНТОРЕТКИ/УЧЕБНАЯ ЭКСКУРСИЯ (ПОХОД)**

Экскурсия или поход, который планируется в плане школьных мероприятий и проходит во время школьного дня в сопровождении учителя. Задача экскурсии – это углубление полученных на уроках знаний. Ответственность возлагается на школу. Родители могут участвовать в планировании и осуществлении экскурсии.

### **ОРПИЛААН АРВИОИНТИ/АТТЕСТАЦИЯ УЧЕНИКА**

Аттестация может быть текущая, промежуточная и итоговая. Каждая из них имеет свои задачи. Во время обучения ученик систематически получает от учителя аттестационный/оценочный отзыв, который показывает степень усвоения пройденного учебного материала.

Аттестационный отзыв может быть в виде словесной или письменной характеристики, оценки в баллах, свидетельства. Аттестация также помогает родителям иметь реальное представление о школьных делах ребенка. Итоговая аттестация в 9 классе определяет уровень достижения поставленных целей по каждому предмету к концу завершения основного общего образования.

### **ORO = ORPILAANONJAAJA/ ШКОЛЬНЫЙ КООРДИНАТОР**

Школьный координатор проводит групповые занятия и дает индивидуальные консультации, чтобы помочь каждому ученику определиться с дальнейшим местом учебы и выбором подходящей профессии.

### **ORPILAANONJAUS/ШКОЛЬНАЯ ОРИЕНТАЦИЯ**

Оказание поддержки ученикам по развитию их потенциальных возможностей и помощь в определении правильного выбора, связанного с учебой. В выпускном классе особое внимание уделяется выбору правильного места для дальнейшей учебы.

### **ORPILASHUOLTO/ШКОЛЬНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ**

Служба, обеспечивающая ученику хорошее обучение, психическое и физическое здоровье, а также поддержание и развитие его социального благополучия.

### **ORPILASKUNTA/УЧЕНИЧЕСКАЯ КОММУНА**

Ученический коллектив школы выбирает членов Коммуны, которая имеет свое Правление. Ученическая Коммуна принимает участие в планировании школьных мероприятий и их реализации, а также занимается развитием совместной работы. Основными задачами Коммуны является улучшение положения и условий для учебы и досуга учащихся, а также привлечение их к школьным делам, развитие навыков самоуправления и умения брать на себя ответственность за общее дело.

### **ORPIMISEN JA KOULUNKÄYNNIN TUKI/ПОДДЕРЖКА В УЧЕБЕ И ПОСЕЩЕНИИ ШКОЛЫ**

Каждый ученик имеет право безотлагательно получить необходимую поддержку, связанную с учебой или с посещением школы. Такая помощь должна быть гибкой и долгосрочной, ее также необходимо корректировать при изменении обстоятельств. Есть несколько уровней поддержки: общая, усиленная и специальная. Ученик и родители получают информацию о предложенном варианте поддержки и могут высказать свое мнение об этом.



### **ORPIMISSUUNNITELMA/ПЛАН ОБУЧЕНИЯ**

План обучения составляется индивидуально для каждого ученика в целях улучшения школьных дел. Для этого при необходимости оговариваются организационные вопросы, а также необходимая поддержка и помощь.

### **ORPIMISTAVOITTEET/ЦЕЛИ ОБУЧЕНИЯ**

Цели обучения определяют - куда надо стремиться в учебе. Цели могут касаться основного обучения в целом или конкретного учебного предмета.

## **OPPIMÄÄRÄ/УЧЕБНЫЙ ОБЪЕМ**

Для каждого учебного предмета в школе отводится определенное количество учебного времени. Учебный объем (количество учебных часов) по каждому предмету указывается в учебном плане.

## **OPPIMÄÄRÄN YKSILÖLLISTÄMINEN/ МОДИФИЦИРОВАНИЕ (ПЕРСОНАЛИЗАЦИЯ) УЧЕБНОГО ОБЪЕМА**

Если ученик, несмотря на оказанную дополнительную помощь, не справляется с общим для всех количеством учебной нагрузки, то ему может быть определен по некоторым предметам индивидуальный учебный объем. Модифицирование обозначает уровень поставленных целей в соответствии с потребностями ученика.

## **OPPVELVOLLISUUS/ВСЕОБЩЕ ОБЯЗАТЕЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ**

Начинается в тот год, когда ребенку исполняется 7 лет. Завершается по окончании основной общеобразовательной школы или через 10 лет после начала обучения. Ответственность за выполнение несут опекуны.

## **PERUSOPETUS/ОСНОВНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ**

Предоставляется ученику во время обучения в 1- 9 классах основной школы. Возможно также обучение дома или в учебных заведениях, имеющих соответствующую лицензию (народные училища, вечерние гимназии и пр.)

## **PIDENNETTY OPPVELVOLLISUUS/ПРОДЛЕННОЕ ОСНОВНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ**

Предусмотрено для учеников, которые по уважительным причинам (инвалидность, болезнь) не могут завершить основное образование за 9 лет. Существует несколько возможных вариантов получения основного образования в таких случаях.

## **PIENRYHMÄOPETUS/ОБУЧЕНИЕ В МАЛЫХ ГРУППАХ**

В определенных случаях, учитывая потребности учеников, обучение может быть организовано в маленьких группах.

## **REISSUVINKO/WILMA ДНЕВНИК/ЭЛЕКТРОННЫЙ ДНЕВНИК**

Дневник – это тетрадь, с помощью которой учитель и родители могут обмениваться информацией по школьным делам ребенка. Дневник может быть в электронной форме (WILMA).

## **TET/ЗНАКОМСТВО С ТРУДОВОЙ ЖИЗНЬЮ**

Школы организуют для учеников практику на рабочих местах для знакомства с трудовой жизнью. Основные цели: помочь ученику определиться с правильным местом для продолжения учебы и выбором подходящей профессии, а также научить ценить труд.



### **TODISTUKSET/АТТЕСТАТЫ или СВИДЕТЕЛЬСТВА**

Во время основного обучения используются аттестаты: годовой, промежуточный, итоговый, об отчислении. Годовой аттестат выдается ученику в конце каждого учебного года. В течение учебного года могут выдаваться промежуточные аттестаты. Итоговый/выпускной аттестат получает ученик, успешно завершивший основную общеобразовательную школу. Аттестат об отчислении выдается в тех случаях, когда ученик меняет школу, исключается из школы или не может завершить основное обязательное образование в отведенное для этого время.

### **TUKIOPETUS/ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПОМОЩЬ или УЧЕБНАЯ ПОДДЕРЖКА**

Ученик может получить временную дополнительную помощь по предметам, если у него начинаются трудности в их освоении. Такая краткосрочная поддержка должна оказываться незамедлительно.

### **TURVALLISUUS/БЕЗОПАСНОСТЬ**

В школах есть система безопасности, предусматривающая порядок действий и инструкции как для повседневной охраны труда и учебы, так и в случае возникновения чрезвычайных ситуаций. Необходимо, чтобы весь персонал школы, ученики и их родители знали об этом.

### **VANHEMPAINYHDISTYS/РОДИТЕЛЬСКИЙ КОМИТЕТ**

Родители могут организовать свой школьный Комитет, который будет участвовать в совместной работе с учениками и учителями.

### **VALMISTAVA OPETUS (VALMO)/ ПОДГОТОВИТЕЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ**

Предусмотрено для детей-иммигрантов, начиная с 6 лет и до окончания основного образования. Основная цель – подготовить ребенка к учебе в общеобразовательной школе и помочь адаптироваться к новым условиям.



### **WIILMA/ЭЛЕКТРОННЫЙ ДНЕВНИК**

Является источником информации, формой контроля и средством связи между школой и домом.

### **VÄLITUNTI/ПЕРЕМЕНА**

Перерыв между уроками. Время перемены ученики обычно проводят на улице.

### **YHTEISNAKU/ОБЩИЙ НАБОР**

Государственная система общего периода подачи документов для определения места для продолжения учебы после окончания основной общеобразовательной школы.

### **YTE/КЛАССИФИКАЦИЯ УРОВНЕЙ ПОДДЕРЖКИ В УЧЕБЕ И ПОСЕЩЕНИИ ШКОЛЫ**

Классификация уровней поддержки в учебе и посещении школы: Y - общая, T - усиленная и E - специальная.